

Schofield&Partner



Über Schofield&Partner

Wir sind eine Full-Service-Agentur, die alle Bereiche der modernen fremdsprachlichen Dokumentationserstellung abdeckt. Zu unseren Sprachen zählen alle westeuropäischen, osteuropäischen, skandinavischen und viele asiatische Sprachen. Unser Dienstleistungspektrum umfasst 5 Schwerpunkte.

Wir bieten **Fachübersetzungen** in vielen Fachgebieten und Formaten (PC/Mac). Wir setzen die neuesten Translation Memory- und Terminologie-Systeme ein.

Zum anderen sind wir auf die **Übersetzung von Patenten** spezialisiert. Patentübersetzungen erfordern eine ganz spezielle Vorgehensweise, um ein Höchstmaß an Detailtreue und Vollständigkeit zu erzielen. Aufgrund unserer langjährigen Erfahrung in diesem Bereich wissen wir wie ein Patent sowohl inhaltlich wie auch formal auszusehen hat.

Unser dritter Bereich widmet sich der **Lokalisierung von Software, Webseiten und Werbematerialien**. Bei der Softwarelokalisierung wird das gesamte Produkt einschließlich aller zugehörigen Bestandteile (Benutzeroberfläche, Online-Hilfe, Handbuch und alle Begleitmaterialien) lokalisiert.

Als vierten Schwerpunkt bieten wir **Fremdsprachensatz, DTP, Druckvorstufe und Datenkonvertierung (PC/Mac)**.

Unser fünfter Bereich umfasst einen **Ostasienservice** mit Fachübersetzungen und Fremdsprachensatz auf PC und Mac in einer Vielzahl von asiatischen Sprachen zu einem exzellenten Preis-Leistungs-Verhältnis.

Wo liegt die Schwierigkeit beim Übersetzen?

Eine Übersetzung sollte so gut sein, dass man glaubt, einen Originaltext zu lesen. Leider ist das nicht immer der Fall, da Übersetzungen oft an unqualifizierte Personen übergeben werden.

Übersetzen ist eine professionelle Arbeit, die eine fundierte Hochschulausbildung, Sachkenntnis im zu übersetzenden Gebiet und sehr gute Kenntnisse der Ausgangs- und Zielsprache erfordert. Ein einfaches Nachschlagen der Vokabeln oder eine sogenannte „Zweisprachigkeit“, die oft nur die Faktoren Lesen und Verstehen abdeckt, reicht hier nicht aus.

Worin sehen wir unsere Stärken?

Wir gehen ganz individuell auf die Wünsche unserer Kunden ein und entwickeln maßgeschneiderte Lösungen.

Unsere Qualitätssicherung basiert auf DIN 2345. Genau festgelegte Arbeitsschritte erleichtern die Routine. Unsere Angebote, Auftragsbestätigungen und Rechnungen werden nach festgelegten Richtlinien erstellt. Alle Arbeitsschritte werden in einem Produktionsprozess dokumentiert. Dies ermöglicht uns, selbst nach 6 Monaten den gesamten Ablauf eines Auftrags vom Angebot bis zur Rechnungsstellung zu rekonstruieren. Alle Unterlagen werden sorgfältig abgelegt und über Jahre hinweg aufbewahrt.

Alle bei uns ein- bzw. ausgehenden Dokumente unterliegen einer Virusprüfung anhand der neuesten Software, welche ständig über das Internet aktualisiert wird. Sicherheitskopien aller wichtigen Dokumente werden routinemäßig angefertigt.

Bei der Auswahl unserer Übersetzer legen

wir strengste Selektionskriterien zugrunde. Wir arbeiten nur mit Muttersprachlern, die einen Hochschulabschluss und Fachkenntnisse im zu übersetzenden Gebiet besitzen. Jede Übersetzung wird nochmals von einem erfahrenen Fachmann lektoriert.

Bei umfangreichen Projekten setzen wir Translation Memory Programme wie Workbench® ein, um eine durchgängig konsistente Terminologie sicherzustellen. Updates von Handbüchern können mit Hilfe dieser Tools schneller und kostengünstiger durchgeführt werden.

Wir haben langjährige Erfahrung im Umgang mit komplexen Sprachprojekten, die in viele Sprachen gleichzeitig bearbeitet wurden. Wir besitzen das Know-how, Übersetzungstools effizient einzusetzen. Unterstützt werden wir dabei durch spQS - unsere eigens entwickelte Qualitätssicherung, die uns in wichtigen Details wertvolle Hilfe leistet.

Unser Team

Wir arbeiten mit einer kleinen Gruppe ausgewählter freiberuflicher Mitarbeiter zusammen, die in engem Kontakt zu unserem Büro stehen und sich mit unserem Unternehmen identifizieren. Wir sind bemüht, unser Pool an Freiberuflern klein und überschaubar zu halten, um diese aus der Ferne in unsere Unternehmensstruktur zu integrieren.

Testen Sie uns

Sie sollten sich ein klares Bild davon machen, was Ihnen ein leistungsfähiger Partner für Ihr nächstes Projekt bieten kann.

Bekannte und renommierte Unternehmen stehen auf unserer Referenzliste und Jahr für Jahr kommen neue dazu.